

## 雅歌第六章譯文對照

### 【歌六 1】

〔和合本〕「你這女子中極美麗的，你的良人往何處去了？你的良人轉向何處去了？我們好與你同去尋找他。」

〔呂振中譯〕「你這女子中極美麗的阿，你的愛人往哪裡去了？你的愛人轉向哪裡去了，我們好跟你去尋找他呀？」

〔新譯本〕「你這女子中極美麗的啊！你的良人到哪裡去了？你的良人轉到哪裡去了？讓我們與你去尋找他吧！」

〔現代譯本〕「〔耶路撒冷的女子們〕你這女子中最美的佳麗，你的愛人哪裏去了？請告訴我們，他往哪條路去，好讓我們幫你尋找。」

〔當代譯本〕「絕色的美人啊，你所愛的人到了哪裡呢？我們會幫你把他找回來。」

〔文理本〕耶路撒冷女子曰「諸女之美者歟、爾所愛者何往、爾所愛者、轉而歸於何所、我與汝共尋之、」

〔思高譯本〕「妳這女中極美麗的啊！妳的愛人往那裏去了？妳的愛人轉向何處去了？好讓我們同妳一起去尋找？」

〔牧靈譯本〕「最美麗的女子啊，你的愛人往哪裡去了？你的愛人轉向何處去了，好讓我們幫你尋找？」

### 【歌六 2】

〔和合本〕「我的良人下入自己園中，到香花畦，在園內牧放群羊，採百合花。」

〔呂振中譯〕「我的愛人下自己的園中，到香花苗床那裡，在園中放羊，採摘百合花。」

〔新譯本〕「我的良人下到自己的園中，下到香花畦那裡，在園內細賞，採摘百合花。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我的愛人到自己的園子去，花床盛開着鳳仙花。他在那裏牧放羊群，採摘百合花。」

〔當代譯本〕「他走到自己的園子裡去，在鳳仙花叢中牧放他的羊群，又採集百合花。」

〔文理本〕對曰「我所愛者、乃入其園、至彼香花畦畔、牧群羊于諸園、且采百合之花、」

〔思高譯本〕「我的愛人到自己的花園，到香花畦去了，好在花園中牧羊，採摘百合花。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人到他的花園去了，他去了香料的苗床。他在園中放牧羊群，採摘百合。」

### 【歌六 3】

〔和合本〕「我屬我的良人，我的良人也屬我；他在百合花中牧放群羊。」

〔呂振中譯〕「我的愛人屬於我，我也屬於我愛人，那在百合花中放羊的。」

〔新譯本〕「我屬我的良人，我的良人也屬我；他在百合花中細賞。」

〔現代譯本〕「我的愛人是我的，我是他的；他在百合花叢中牧放羊群。」

〔當代譯本〕「我屬於我的愛人，我的愛人也屬於我。他是在百合花間放羊的。」

〔文理本〕「我所愛者屬我、我亦屬彼、彼牧羊于百合花間、」

〔思高譯本〕「我屬於我的愛人，我的愛人屬於我，他在百合花間，牧放他的羊群。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人屬於我，我也屬於他。他在百合叢中放牧他的羊群。」

#### 【歌六 4】

〔和合本〕「我的佳偶阿，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。」

〔原文直譯〕「...這壯觀使人嘆為觀止。」

〔呂振中譯〕「我的愛侶阿，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，有威可畏，如旌旗林立的軍隊。」

〔新譯本〕「我的佳偶啊！你美麗如得撒，秀麗如耶路撒冷，威武如展開旗幟的軍隊。」

〔現代譯本〕〔新郎〕親愛的，你像得撒那麼美麗！像耶路撒冷那麼動人！像林立的軍旗那麼耀眼！」

〔當代譯本〕「我的愛人啊，你美得像景色迷人的得撒，秀麗得像耶路撒冷，莊重的時候，又像揚起旌旗的軍隊。」

〔文理本〕所羅門曰「我之嘉偶、爾美好如得撒、豔麗如耶路撒冷、威儀如張幟之軍、」

〔思高譯本〕「我的愛卿！妳美麗有如提爾匝，可愛有如耶路撒冷，莊嚴有如整齊的軍旅。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你像提爾匝那麼可愛，像耶路撒冷那麼美麗，又如齊整的軍旅那般莊嚴。」

#### 【歌六 5】

〔和合本〕「求你掉轉眼目不看我，因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊群，臥在基列山旁。」

〔原文直譯〕「求你轉移眼光不看我，因為你的眼目勝過了我...」

〔呂振中譯〕「掉轉眼別看我哦！因為你的眼使我慌亂。你的頭髮如同山羊群從基列下來。」

〔新譯本〕「請你轉眼不要看我，因為你的眼使我心動！你的頭髮如同從基列山下來的山羊群。」

〔現代譯本〕「移開你的視線吧，別盯着我看；你的眼睛使我慌亂。你的頭髮像一群山羊。從基列山跳躍着下來。」

〔當代譯本〕「求你把視線移開吧，因為你的眼波使我迷亂。你的秀髮真好像從基列斜坡跑下來的山羊群。」

〔文理本〕「爾目驚我、求爾轉盼、爾發如山羊群、臥於基列山麓、」

〔思高譯本〕「轉過妳的眼去，不要看我，因為妳的眼使我迷亂；妳的頭髮猶如由基肋阿得山下來的——群山羊。」

〔牧靈譯本〕「移開你的視線吧，你的眼睛令我迷亂。你的頭髮如同一群山羊，從基肋阿得高原奔湧而下；」

#### 【歌六 6】

〔和合本〕「你的牙齒如一群母羊，洗淨上來；個個都有雙生，沒有一隻喪掉子的。」

〔呂振中譯〕「你的牙齒如一群母羊，洗淨上來，個個都養雙生，沒有一隻喪掉子的。」

〔新譯本〕「你的牙齒像一群母羊，剛剛洗淨上來那樣潔白整齊；牠們成雙成對，沒有單獨一隻的。」

〔現代譯本〕「你的牙齒如新剪的毛，像剛剛洗刷乾淨的綿羊一樣白，成雙成對地排列着，一顆都不缺少。」

〔當代譯本〕「你的皓齒白得像一列洗刷乾淨的母羊，排列整齊，沒有脫落一顆。」

〔文理本〕「齒如群羊、上自浴沼、俱有雙生、無一喪子、」

〔思高譯本〕「妳的牙齒像一群浴後上來的母綿羊，都懷有雙胎，沒有不生育的。」

〔牧靈譯本〕「你的牙齒好像綿羊，洗刷潔淨，成群而來，兩兩相對，成雙排列，沒有一個孤單被棄；」

### 【歌六 7】

〔和合本〕「你的兩太陽在帕子內，如同一塊石榴。」

〔呂振中譯〕「你的兩太陽在帕子後面如同一片石榴。」

〔新譯本〕「你的兩頰在面紗後面，如同切開的石榴。」

〔現代譯本〕「你在面紗後面的雙頰泛紅，像裂開兩半的石榴。」

〔當代譯本〕「你的桃腮輕襯雲鬢，艷似鮮石榴。」

〔文理本〕「額在帕內、見若裂榴、」

〔思高譯本〕「妳隱在面紗後的兩頰，有如分裂兩半的石榴。」

〔牧靈譯本〕「你的雙頰隱在面紗後，如同分裂兩半的石榴。」

### 【歌六 8】

〔和合本〕「有六十王后，八十妃嬪，並有無數的童女。」

〔呂振中譯〕「王后儘管有六十，妃嬪儘管有八十，童女儘管無數；」

〔新譯本〕「雖有六十位王后，八十位妃嬪，並有無數的宮女；」

〔現代譯本〕「君王有六十王后八十妃嬪；有無數的宮女。」

〔當代譯本〕「我雖然已有六十個皇后，八十個妃嬪，還有無數的宮女，」

〔文理本〕「後妃六十、嬪嬙八十、侍女無數、」

〔思高譯本〕「皇后六十，嬪妃八十，少女無數，」

〔牧靈譯本〕「王后六十，妃嬪八十，少女無數，」

### 【歌六 9】

〔和合本〕「我的鴿子，我的完全人，只有這一個；是她母親獨生的，是生養她者所寶愛的。眾女子見了，就稱她有福；王后妃嬪見了，也讚美她。」

〔呂振中譯〕「惟獨我的鴿子，我的十全美人、只有這一個；她母親所生的只有這一個；她是生養她的所認為極潔白的。眾女子見了，都稱她為有福；王后妃嬪見了，也都讚美她。」

〔新譯本〕「唯獨我的鴿子，我的完全人，是獨一的；是她母親獨一的寶貝，是生養她者的寵兒。眾

女子看見她，都稱她為有福；王后妃嬪見了，也都讚賞她，說：」

〔現代譯本〕「但我只愛一人；她像鴿子般可愛。她是她母親的獨生女兒，是母親鍾愛的孩子。女子們見到她都稱讚她；王后和妃嬪也讚美她。」

〔當代譯本〕「但我的小鴿子啊，你是完美無瑕的，在後宮的眾佳麗當中，我心裡只有一個你，沒有人比得上你。耶路撒冷的女子看見你就都喜歡你，眾妃嬪也連連稱讚你。」

〔文理本〕「我鴿我完人、則惟一焉、其母所獨生、為生之者所珍愛、眾女見之、稱其有福、後妃嬪、亦加揄揚、」

〔思高譯本〕「但是，我的鴿子，我的完人，只有一個；她是她母親的獨生女，她是生養她者的愛女；少女見了她，都稱她有福；皇后與嬪妃，也都讚揚她。」

〔牧靈譯本〕「但是我的鴿子，我的完人，卻只有一個，她是母親鍾愛的獨生女兒。她被處女稱作有福，王后與嬪妃也都讚美她：」

### 【歌六 10】

〔和合本〕「那向外觀看，如晨光發現，美麗如月亮，皎潔如日頭，威武如展開旌旗的軍隊的，是誰呢？」

〔原文直譯〕「那向前觀看如晨光，美麗如月亮...」

〔呂振中譯〕「『那四下裡眺望如晨光，皎潔如月亮，燦爛如日頭、有威可畏如旌旗林立之軍隊的、是誰呢？』」

〔新譯本〕「“那出現如破曉的晨光，美麗如月亮，燦爛如日頭，威武有如展開旗幟的軍隊的是誰呢？”」

〔現代譯本〕「那顧盼如晨曦的是誰呢？她明艷照人，像月亮一樣秀麗！像太陽一樣光明！像林立的軍旗一樣耀眼！」

〔當代譯本〕「她們異口同聲問道：“那燦爛似晨光、艷比圓月、純如麗日、莊重的時候又像揚起旌旗的軍隊的是誰呢？”」

〔文理本〕「顯著如晨光、美如月、朗如日、威儀如張幟之軍、斯何人哉、」

〔思高譯本〕「『那上升如晨曦，美麗似月亮，光耀若太陽，莊嚴如齊整軍旅的，是誰？』」

〔牧靈譯本〕「“那像晨曦初顯，像月亮一樣皎潔，像太陽一般明亮，又像齊整的軍旅那般莊嚴的，是誰呢？”」

### 【歌六 11】

〔和合本〕「我下入核桃園，要看谷中青綠的植物，要看葡萄發芽沒有，石榴開花沒有。」

〔原文直譯〕「我下到硬果園，要看谷中的果子，要看葡萄茂盛沒有，石榴發芽沒有。」

〔呂振中譯〕「我下核桃園，要看看溪穀中的青蔥嫩綠，要看看葡萄樹發芽了沒有，石榴開花了沒有；」

〔新譯本〕「我下到核桃園去，看看谷中青綠的植物，看看葡萄樹發芽沒有，石榴樹開花沒有；」

〔現代譯本〕「我下到杏樹園，要欣賞山谷中的幼樹，葡萄樹的嫩綠，石榴樹的花蕊。」

〔當代譯本〕我走到核桃園裡，要看看谷中的花兒開了沒有，看看葡萄樹和石榴樹是不是正在吐蕊。」

〔文理本〕<sup>書拉密女曰</sup>我下至胡桃園以觀穀中鮮綠之植物、而知葡萄萌芽否、石榴著花未、」

〔思高譯本〕「我下到核桃園中，要欣賞谷中的新綠，看看葡萄樹是否發了芽，石榴樹是否開了花？」

〔牧靈譯本〕「我來到杏樹園，欣賞穀中的新綠，察看葡萄是否發芽？石榴是否開花吐蕊？」

### 【歌六 12】

〔和合本〕「不知不覺，我的心將我安置在我尊長的車中。」

〔呂振中譯〕「不知不覺我的心竟把我安置于我的長輩旁邊的車中了（意難確定）。」

〔新譯本〕「不知不覺之間，我的心把我置於我尊貴的民的車中。」

〔現代譯本〕「我禁不住發抖；你使我心裏渴望愛情，如趕戰車上陣的勇士等待戰鬥。」

〔當代譯本〕「不知不覺地，我的心把我帶到王子們的車上。」

〔文理本〕「不意我心之欲、導我至民長之車間、」

〔思高譯本〕「不知不覺，我的熱誠催促我登上了我民主上的御駕。」

〔牧靈譯本〕「不知不覺中，我的熱望促使我登上了我子民首領的車駕。」

### 【歌六 13】

〔和合本〕「回來！回來！書拉密女，你回來！你回來！使我們得觀看你。你們為何要觀看書拉密女，像觀看瑪哈念跳舞的呢？」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作歌七 1）轉身，轉身吧！書拉密的女子阿！轉身，轉身吧！好讓我們瞻望你哦！『你們為什麼要瞻望書拉密的女子，像兩組對稱的（或譯：像瑪哈念）舞蹈阿？』」

〔新譯本〕「回來吧，回來吧，書拉密女啊！回來吧，回來吧，讓我們看看你。你們為甚麼要看書拉密女，像看兩隊兵跳舞呢？（本節在《馬索拉抄本》為 7:1）」

〔現代譯本〕「〔耶路撒冷的女子們〕跳吧，舞吧〔或譯：回來吧，回來吧〕，書拉密的女子啊，你舞蹈吧，好讓我欣賞你的芳姿。〔新娘〕當我在兩旁觀眾中舞蹈，你們為甚麼要望着我呢？」

〔當代譯本〕「回來吧！回來吧！回到我們這兒來吧，書拉密的女郎，讓我們再看看你啊。為甚麼你目不轉睛地看著書拉密的女郎呢？因為你的舞姿美妙啊。」

〔文理本〕「眾曰、書拉密女歟、歸哉歸哉、歸而使我觀汝、曰、何為欲觀書拉密女如觀瑪哈念之舞蹈乎、」

〔思高譯本〕「歸來，歸來！叔拉米特！歸來，歸來！讓我們看看妳！妳們要看叔拉米特什麼？看她在兩隊中舞蹈。」

〔牧靈譯本〕「歸來吧，歸來吧，叔拉米特！歸來吧，好讓我們看看你！新郎你們為什麼要觀看叔拉米特在兩隊之間舞蹈？」